

—『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—

東 好 男

A Concordance to *The Prioress's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (1)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による “*A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the ‘Romount of the Rose’*”¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト “*The Globe Edition*”²⁾ をもとに作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年、最新のテキスト “*The Riverside Chaucer, based on The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson”³⁾ が出版され、そしてこれをもとにした用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による “*A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*”⁴⁾ であり、いま一つは Larry D. Benson による “*A Glossarial Concordance to the Riverside Chaucer*”⁵⁾ である。しかしこれらは

平成19年11月5日原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the Romount of the Rose*, (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer* (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898)
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiro Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.
- 5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

いずれも『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」を独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を確認するにはそれぞれの「物語」についての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境をとおして作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが、先ず‘Concordance’作成によって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成を作成することでどのような語彙が作品の中に分布しているかを明らかにし、個々の「物語」の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucerの『カンタベリー物語』の一部を形成するこの“*The Prioress’s Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の文学世界を、文体と語彙の両面において、一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCPを使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されているElectronic Text Library Line-upの中の“*Chaucer, Complete Works*”を使用した。

“*The Prioress’s Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成する。次にアルファベット順による‘Word List (1) (Alphabetical Order)’と頻度順による‘Word List (2) (Sorted by Frequency)’を作成し、最後に“*The Riverside Chaucer*”版を元にした‘Text of *The Prioress’s Prologue and Tale in The Canterbury Tales*’を掲載する予定である。Text作成では第一行目を1として表記し、その右側に“*The Riverside Chaucer*”版による相当行を記入する。

今回は“*The Prioress’s Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の‘Concordance’として(その1)の作成を試みた。

A Concordance to *The Prioress's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (1)

A Concordance to *The Prioress's Prologue*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer*

10	Which that the bar, and is	a	3
11	To telle	a	mayde alway
32	But as	a	storie I wol do my labour a child of twelf month oold, or lesse
10	that the bar, and is a mayde	alway	1
		alway	
		and	7
9	Of thee	and	of the white lylve flour
10	Which that the bar,	and	is a mayde alway
13	For she hirself is honour	and	the roote
14	Of bountee, next hir Sone,	and	soules boote
23	Thy vertu	and	thy grete humylitee
27		And	getest us the lyght, of thy preyere
34	Right so fare I,	and	therefore I yow preye
33	That kan unnethes	any	1 any word expresse
8	Wherfore in laude,	as	2 as I best kan or may
32	But	as	a child of twelf month oold, or less
10	Which that the	bar	1 bar, and is a mayde alway
26	Thou goost biforn of thy	benyngnytee	1 benyngnytee
8	Wherfore in laude, as I	best	1 best kan or may
26	Thou goost	biforn	1 biforn of thy benyngnytee
29	My konnyng is so wayk, O	blisful	1 blisful Queene
14	ee, next hir Sone, and soules	boote	1 boote
5	by the mouth of children thy	bountee	3 bountee
14	Of	bountee,	next hir Sone, and soules boot
22	Lady, thy	bountee,	thy magnificence
16	O bussh unbrent,	brennynge	1 brennynge in Moyses sighte
6	Parfourned is, for on the	breest	1 breest soukyng
16	O	bussh	1 bussh unbrent, brennynge in Moyses sigh
5		But	2 But by the mouth of children thy bountee
32		But	as a child of twelf month oold, or
4	Parfourned is	by	2 by men of dignitee
5	But	by	the mouth of children thy bountee
32	But as a	child	1 child of twelf month oold, or lesse
5	But by the mouth of	children	1 children thy bountee
20		Conceyved	1 Conceyved was the Fadres sapience
30	For to	declare	1 declare thy grete worthynesse
28	To gyden us unto thy Sone so	deere	1 deere
17	That ravyshestedoun fro the	Deitee	1 Deitee
4	Parfourned is by men of	dignitee	1 dignitee

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

11	To telle a storie I wol	do 1 do my labour
17	That ravyshedest	doun 1 doun fro the Deitee
12	Nat that I may	encressen 1 encressen hir honour
25	For somtyme, Lady,	er 1 er men praye to thee
24	Ther may no tonge	expresse 2
33	That kan unnethes any word	expresse in no science expresse
20	Conceyved was the	Fadres 1 Fadres sapience
34	Right so	fare 1 fare I, and therefore I yow preye
9	f thee and of the white lylve	flour 1 flour
3		For 5
6	Parfourned is,	for nought oonly thy laude precious
13		for on the brest soukyng
25		For she hirself is honour and the roote
30		For somtyme, Lady, er men praye to thee For to declare thy grete worthynesse
15	mooder Mayde, O mayde Mooder	free 1 free
17	That ravyshedest doun	fro 1 fro the Deitee
27	And	getest 1 getest us the lyght, of thy preyere
18	Thurgh thyn humblesse, the	Goost 2
26	Thou	Goost that in th'alighte goost biforn of thy benyngnytee
23	Thy vertu and thy	grete 2
30	For to declare thy	grete humylitee grete worthynesse
28	To	gyden 1 gyden us unto thy Sone so deere
35		Gydeth 1 Gydeth my song that I shal of yow seye
19	Of whos vertu, whan	he 1 he thyn herte lighte
21		Help 1 Help me to telle it in thy reverence
7	Somtyme shewen they thyn	heriyng 1 heriyng
19	Of whos vertu, whan he thyn	herte 1 herte lighte
12	Nat that I may encressen	hir 2
14	Of bountee, next	hir honour hir Sone, and soules boote
13	For she	hirself 1 hirself is honour and the roote
12	Nat that I may encressen hir	honour 2
13	For she hirself is	honour honour and the roote
1	O Lord, oure Lord, thy name	how 1 how merveillous
18	Thurgh thyn	humblesse 1 humblesse , the Goost that in th'alighte
23	Thy vertu and thy grete	humylitee 1 humylitee
8	Wherfore in laude, as	I 7
11	To telle a storie	I best kan or may I wol do my labour

12 Nat that I may encressen hir honour
 31 That I ne may the weighte nat susteene
 34 Right so fare I, and therefore I yow preye
 34 Right so fare I, and therefore I yow preye
 35 Gydeth my song that I shal of yow seye

 2 Is in this large world ysprad quod she
 8 Wherfore in laude, as I best kan or may
 16 O bussh unbrent, brennyng in Moyses sighte
 18 hyn humblesse, the Goost that in th'alighte
 21 Help me to telle it in thy reverence
 24 Ther may no tonge expresse in no science

 2 Is 6
 4 Is in this large world ysprad quod she
 6 Parfourned is by men of dignitee
 10 Parfourned is, for on the brest soukyng
 13 Which that the bar, and is a mayde alway
 29 For she herself is honour and the roote
 My konnyng is so wayk, O blisful Queene

 21 Help me to telle it 1
 it in thy reverence

 8 Wherfore in laude, as I best kan 2
 33 That kan or may
 kan unnethes any word expresse

 29 My konnyng 1
 konnyng is so wayk, O blisful Queene

 11 To telle a storie I wol do my labour 1
 labour

 22 Lady 2
 25 For somtyme, Lady, thy bountee, thy magnificence
 Lady, er men praye to thee

 2 Is in this large 1
 large world ysprad quod she

 3 For noght oonly thy laude 2
 8 Wherfore in laude, as I best kan or may
 laude, as I best kan or may

 32 child of twelf month oold, or lesse 1
 lesse

 19 hos vertu, whan he thyn herte lighte 1
 lighte

 1 O Lord, 2
 1 O Lord, oure Lord, thy name how merveillo
 Lord, thy name how merveillous

 27 And getest us the lyght 1
 lyght, of thy preyere

 9 Of thee and of the white lylze 1
 lylze flour

 22 Lady, thy bountee, thy magnificence 1
 magnificence

 8 re in laude, as I best kan or may 4
 12 Nat that I may encressen hir honour
 24 Ther may no tonge expresse in no science
 31 That I ne may the weighte nat susteene

 10 Which that the bar, and is a mayde 3
 15 O mooder Mayde, O mayde Mooder free
 15 O mooder Mayde, O mayde Mooder free

 21 Help me 1
 me to telle it in thy reverence

 4 Parfourned is by men 2
 25 For somtyme, Lady, er men of dignitee
 men praye to thee

 1 Lord, oure Lord, thy name how merveillous 1
 merveillous

 32 But as a child of twelf month 1
 month oold, or lesse

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

15		mooder 2
15	O mooder Mayde, O mayde	mooder Mayde, O mayde Mooder free
		Mooder free
5	But by the	mouth 1
		mouth of children thy bountee
16	O bussh unbrent, brennyng in	Moyses 1
		Moyses sighte
11	To telle a storie I wol do	my 3
29		my labour
35	Gydeth	My konnyng is so wayk, O blisful Queene
		my song that I shal of yow seye
1	O Lord, oure Lord, thy	name 1
		name how merveillous
12		Nat 2
31	That I ne may the weighte	Nat that I may encressen hir honour
		nat susteene
31	That I	ne 1
		ne may the weighte nat susteene
14	Of bountee,	next 1
		next hir Sone, and soules boote
24	Ther may	no 2
24	Ther may no tonge expresse in	no tonge expresse in no science
		no science
3	For	noght 1
		noght oonly thy laude precious
1		O 5
15	O mooder Mayde,	O Lord, oure Lord, thy name how merveil
16		O mooder Mayde, O mayde Mooder free
16		O mayde Mooder free
29	My konnyng is so wayk,	O bussh unbrent, brennyng in Moyses si
		O blisful Queene
4	Parfourned is by men	of 10
5	But by the mouth	of dignitee
9		Of children thy bountee
9	Of thee and	Of thee and of the white lylve flour
14		of the white lylve flour
19		Of bountee, next hir Sone, and soules b
26	Thou goost biforn	of whos vertu, whan he thyn herte light
27	And getest us the lyght,	of thy benyngnytee
32	But as a child	of thy preyere
35	Gydeth my song that I shal	of twelf month oold, or lesse
		of yow seye
6	Parfourned is, for	on 1
		on the brest soukyng
32	But as a child of twelf month	oold 1
		oold , or lesse
3	For noght	oonly 1
		oonly thy laude precious
8	rfore in laude, as I best kan	or 2
32	a child of twelf month oold,	or may
		or lesse
1	O Lord,	oure 1
		oure Lord, thy name how merveillous
4		Parfourned 2
6		Parfourned is by men of dignitee
		Parfourned is, for on the brest soukyng
25	For somtyme, Lady, er men	praye 1
		praye to thee
3	For noght oonly thy laude	precious 1
		precious
34	so fare I, and therefore I yow	preye 1
		preye
27	d getest us the lyght, of thy	preyere 1
		preyere
29	konnyng is so wayk, O blisful	Queene 1
		Queene

2	Is in this large world ysprad	quod 1 quod she
17	That	ravyshedest 1 ravyshedest down fro the Deitee
21	Help me to telle it in thy	reverence 1 reverence
34		Right 1 Right so fare I, and therfore I yow pre
13	she herself is honour and the	roote 1 roote
20	Conceyved was the Fadres	sapiencie 1 sapiencie
24	r may no tonge expresse in no	science 1 science
35	th my song that I shal of yow	seye 1 seye
35	Gydeth my song that I	shal 1 shal of yow seye
2	this large world ysprad	she 2 she
13	For	she herself is honour and the roote
7	Somtyme	shewen 1 shewen they thyn heriynge
16	unbrent, brennyng in Moyses	sighte 1 sighte
28	To gyden us unto thy Sone	so 3 so deere
29	My konnyng is	so wayk, O blisful Queene
34	Right	so fare I, and therfore I yow preye
7		Somtyme 2 Somtyme shewen they thyn heriynge
25	For	somtyme , Lady, er men praye to thee
14	Of bountee, next hir	Sone 2 Sone , and soules boote
28	To gyden us unto thy	Sone so deere
35	Gydeth my	song 1 song that I shal of yow seye
6	rfourned is, for on the brest	soukyng 1 soukyng
14	f bountee, next hir Sone, and	soules 1 soules boote
11	To telle a	storie 1 storie I wol do my labour
31	That I ne may the weighte nat	susteene 1 susteene
11	To	telle 2 telle a storie I wol do my labour
21	Help me to	telle it in thy reverence
18	humblesse, the Goost that in	th'alighte 1 th'alighte
10	Which	that 7 that the bar, and is a mayde alway
12	Nat	that I may encressen hir honour
17		That ravyshedest down fro the Deitee
18	rg h thyn humblesse, the Goost	that in th'alighte
31		That I ne may the weighte nat susteene
33		That kan unnethes any word expresse
35	Gydeth my song	that I shal of yow seye
5	But by	the 10 the mouth of children thy bountee
6	Parfourned is, for on	the brest soukyng
9	Of thee and of	the white lylve flour
10	Which that	the bar, and is a mayde alway
13	For she herself is honour and	the roote
17	That ravyshedest down fro	the Deitee
18	Thurgh thyn humblesse,	the Goost that in th'alighte
20	Conceyved was	the Fadres sapiencie

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

27	And getest us	the lyght, of thy preyere
31	That I ne may	the weichte nat susteene
9		thee 2
25	Of omtyme, Lady, er men praye to	thee and of the white lylve flour thee
24		Ther 1 Ther may no tonge expresse in no scienc
34	Right so fare I, and	therefore 1 therefore I yow preye
7	Somtyme shewen	they 1 they thyn heriyng
2	Is in	this 1 this large world ysprad quod she
26		Thou 1 Thou goost biforn of thy benyngnytee
18		Thurgh 1 Thurgh thyn humblesse, the Goost that i
1	O Lord, oure Lord,	thy 12 thy name how merveillous
3	For noght oonly	thy laude precious
5	But by the mouth of children	thy bountee
21	Help me to telle it in	thy reverence
22	Lady,	thy bountee, thy magnificence
22	Lady, thy bountee,	thy magnificence
23		Thy vertu and thy grete humylitee
23	Thy vertu and	thy grete humylitee
26	Thou goost biforn of	thy benyngnytee
27	And getest us the lyght, of	thy preyere
28	To gyden us unto	thy Sone so deere
30	For to declare	thy grete worthynesse
7	Somtyme shewen they	thyn 3 thyn heriyng
18	Thurgh	thyn humblesse, the Goost that in th'al
19	Of whos vertu, whan he	thyn herte lighte
11		To 5 To telle a storie I wol do my labour
21	Help me	to telle it in thy reverence
25	r somtyme, Lady, er men praye	to thee
28		To gyden us unto thy Sone so deere
30	For	to declare thy grete worthynesse
24	Ther may no	tonge 1 tonge expresse in no science
32	But as a child of	twelf 1 twelf month oold, or lesse
16	O bussh	unbrent 1 unbrent , brennyng in Moyses sighte
33	That kan	unnethes 1 unnethes any word expresse
28	To gyden us	unto 1 unto thy Sone so deere
27	And getest	us 2 us the lyght, of thy preyere
28	To gyden	us unto thy Sone so deere
19	Of whos	vertu 2 vertu , whan he thyn herte lighte
23	Thy	vertu and thy grete humylitee
20	Conceyved	was 1 was the Fadres sapience
29	My konnyng is so	wayk 1 wayk , O blisful Queene
31	That I ne may the	weighte 1 weighte nat susteene
19	Of whos vertu,	whan 1 whan he thyn herte lighte
8		Wherfore 1 Wherfore in laude, as I best kan or may

10		Which	1
		Which that the bar, and is a mayde alwa	
9	Of thee and of the	white	1
		white lylve flour	
19		whos	1
	Of	whos vertu, whan he thyn herte lighte	
11	To telle a storie I	wol	1
		wol do my labour	
33	That kan unnethes any	word	1
		word expresse	
2	Is in this large	world	1
		world ysprad quod she	
30	For to declare thy grete	worthynesse	1
		worthynesse	
34	ght so fare I, and therefore I	yow	2
35	Gydeth my song that I shal of	yow preye	
		yow seye	
2	Is in this large world	ysprad	1
		ysprad quod she	

TOTAL WORDS READ = 260
 TOTAL WORDS SELECTED = 260
 TOTAL WORDS PICKED = 260
 TOTAL WORDS SAMPLED = 260
 TOTAL WORDS KEPT = 260
 TOTAL VOCABULARY = 150

**A Concordance to *The Prioress's Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (1)**

		a	19
1	Ther was in Asye, in	a	greet citee
2	Amonges Cristene folk	a	Jewerye
3	Sustened by	a	lord of that contree
8	Among these children was	A	litel scole of Cristen folk ther stoo
15		a	wydwes sone
16		A	litel clergeon, seven yeer of age
38	But on	a	day his felawe gan he preye
61	Twies	a	day it passed thurgh his throte
74	Is this to yow	a	thyng that is honest
75	That swich	a	boy shal walken as hym lest
81	That in an aleye hadde	a	privee place
84	And kitte his throte, and in	a	pit hym caste
85	I seye that in	a	wardrobe they hym threwe
97	Biforn this Lamb and synge	a	song al newe
117	Yaf in hir thoght inwith	a	litel space
119	Where he was casten in	a	pit bisyde
175	Me thoughte she leyde	a	greyn upon my tonge
194	And in	a	tombe of marbul stones cleere
199	For it is but	a	litel while ago
		abbay	1
137	hey carien hym unto the nexte	abbay	
		abbot	4
150	And after that, the	abbot	with his covent
155	This	abbot	which that was an hooly man
183	This hooly monk, this	abbot	hym meene I
186	And whan this	abbot	hadde this wonder seyn
		acordynge	1
60	Fro word to word,	acordynge	with the note
		adoun	1
20	As hym was taught, to knele	adoun	and seye
		After	8
100		After	hir litel child, but he cam noght
118	That in that place	after	hir sone she cryde
133	And	after	that the Jewes leet he bynde
147	And	after	that he heng hem by the lawe
150	And	after	that, the abbot with his covent
170	I loved alwey, as	after	my konnyng
179	And	after	that thus seyde she to me
192	And	after	that they ryse, and forth been we
		agast	1
182	Be nat	agast	I wol thee nat forsake
		agayn	1
77	Which is	agayn	youre lawes reverence
		age	2
16	litel clergeon, seven yeer of	age	
37	he so yong and tendre was of	age	
		ago	1
199	For it is but a litel while	ago	
		agon	1
164	lde have dyed, ye, longe tyme	agon	
		al	7
35	Til he the firste vers koude	al	by rote
53	To konne it	al	er Cristemasse be went
87	O cursed folk of Herodes	al	newe
97	rn this Lamb and synge a song	al	newe
99	This poure wydwe awaiteth	al	that nyght
126	So loude that	al	the place gan to ryng
188	And gruf he fil	al	plat upon the grounde
		alday	1
25	For sely child wol	alday	soone leere
		aleye	1
81	That in an	aleye	hadde a privee place
		allas	1
73	, and seide, O Hebrayk peple,	allas	
		Alma	5
31	He	Alma	redemptoris herde synge
67	O	Alma	redemptoris everemo
125	He	Alma	redemptoris gan to synge
154	And song O	Alma	redemptoris mater

168	Yet may I synge O	Alma loude	
18		also	2
197	And eek yonge Hugh of Lyncoln, slayn	also , where as he saugh th'ymage also	
135	taken was, syngynge his song	alway alway	1
170	I loved	alwey alwey , as after my konnyng	1
203	everence of his mooder Marie.	Amen Amen	1
15		Among	2
112		Among these children was a wydwes sone Among the cursed Jues she hym soghte	
2		Amonges Amonges Cristene folk a Jewerye	1
10		an	5
55	Children	an heep, ycomen of Cristen blood	
80	And shal be beten thries in	an houre	
81		An homycide therto han they hyred	
155	That in This abbot, which that was	an aleye hadde a privee place an hooly man	
4		and	68
5	For foule usure	and lucre of vileynye	
6	Hateful to Crist	and to his compaignye	
7		And thurgh the strete men myghte ride o	
13	For it was free	and open at eyther ende	
18	This is to seyn, to syngen	and to rede	
20	ym was taught, to knele adoun	And eek also, where as he saugh th'ymag	
24	To worshipe ay,	and seye	
33		And he forgat it naught	
33	he dorste, he drough hym ner	And as he dorste, he drough hym ner and	
34		and ner	
34	And herkned ay the wordes	And herkned ay the wordes and the noote	
37	For he so yong	and the noote	
41	his preyde he hym to construe	and tendre was of age	
46	Hire to salue,	and declare	
47	To been oure help	and eek hire for to preye	
50		and socour whan we deye	
55		And is this song maked in reverence	
59		And shal be beten thries in an houre	
59	And thanne he song it wel	And thanne he song it wel and boldly	
62	To scoleward	and boldly	
65	his litel child, as he cam to	and homward whan he wente	
66	ul murily than wolde he syng	and fro	
73	Up swal,	and crië	
76	In youre despit,	and seide, O Hebrayk peple, allas	
82		and synge of swich sentence	
83	This cursed Jew hym hente,	And as the child gan forby for to pace	
84		and heeld hym faste	
84	And kitte his throte,	And kitte his throte, and in a pit hym	
90		and in a pit hym caste	
97	Biforn this Lamb	And namely ther th'onour of God shal sp	
102	With face pale of drede	and synge a song al newe	
103	She hath at scole	and bisy thought	
110		and elleswhere hym soght	
110	ever on Cristes mooder meeke	And evere on Cristes mooder meeke and k	
111	She cride,	and kynde	
113	She frayneth	and atte laste thus she wroghte	
123		and she preyeth pitously	
129		And eek of martirdom the ruby bright	
131		And hastily they for the provost sente	
132		And herieth Crist that is of hevene kyn	
133		And eek his mooder, honour of mankynde	
136		And after that the Jewes leet he bynde	
141		And with honour of greet processoun	
143	With torment	and with shameful deeth echon	
147	That of this mordre wiste,	and that anon	
150		And after that he heng hem by the lawe	
152		And after that, the abbot with his cove	
154		And whan they hooly water on hym caste	
158		And song O Alma redemptoris mater	
163	Seyde this child,	And seyde, O deere child, I halse thee	
166	Wil that his glorie laste	and as by wey of kynde	
167		and be in mynde	
171		And for the worship of his Mooder deere	
172		And whan that I my lyf sholde forlete	
174	To me she cam,	and bad me for to synge	
176	As ye han herd,	and whan that I hadde songe	
179	Wherfore I synge,	and synge moot certeyn	
184		And after that thus seyde she to me	
185	His tonge out caughte,	and took away the greyn	
		And he yaf up the goost ful softly	

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

186		And when this abbot hadde this wonder s
188		And gruf he fil al plat upon the ground
189		And stille he lay as he had ben ybounde
191	Wepyng,	and heryng Cristes mooder deere
192		And after that they ryse, and forth bee
192	And after that they ryse,	and forth been went.
193		And taken awey this martir from his be
194		And in a tombe of marbul stones cleere
		anon 2
130	He cam	anon withouten tariyng
143	f this mordre wiste, and that	anon
		Answerde 1
44		Answerde hym thus: This song, I have he
		anthem 1
173	This	anthem verrailly in my deyyng
		antiphoner 1
32	As children lerned hire	antiphoner
		as 24
12	Swich manere doctrine	as men used there
14		As smale children doon in hire childhed
18	And eek also, where	as he saugh th ymage
20		As hym was taught, to knele adoun and s
21	His Ave Marie,	as he goth by the weye
30		As he sat in the scole at his prymer
32		As children lerned hire antiphoner
33	And	as he dorste, he drough hym ner and ner
64		As I have seyð, thurghout the Juerie
65	This litel child,	as he cam to and fro
75	That swich a boy shal walken	as hym lest
82	And	as the child gan forby for to pace
86	Where	as these Jewes purgen hire entraille
101	For which,	as soone as it was dayes lyght
101	For which, as soone	as it was dayes lyght
107	She gooth,	as she were half out of hir mynde
156		As monkes been or elles oghte be
163	Seyde this child, and	as by wey of kynde
165	But Jesu Crist,	as ye in bookes fynde
170	I loved alwey,	as after my konnyng
174		As ye han herd, and whan that I hadde s
187	His salte teeris trikked down	as reyn
189	And stille he lay	as he had ben ybounde
198	With cursed Jewes,	as it is notable
		Asye 1
1	Ther was in	Asye , in a greet citee
		at 4
7	For it was free and open	at eyther ende
9	Doun	at the ferther ende, in which ther were
30	As he sat in the scole	at his prymer
103	She hath	at scole and elleswhere hym sought
		atte 1
111	She cride, and	atte laste thus she wroghte
		auter 1
149	Biforn the chief	auter , whil the masse laste
		availle 1
88	at may youre yvel entente yow	availle
		Ave 1
21	His	Ave Marie, as he goth by the weye
		awaiteth 1
99	This poure wydwe	awaiteth al that nyght
		awey 2
184	s tonge out caughte, and took	awey the greyn
193	And taken	awey this martir from his beere
		ay 4
24	To worshipe	ay , and he forgat it naught
26	But	ay , whan I remembre on this mateere
34	And herkned	ay the wordes and the noote
148	Upon this beere	ay lith this innocent
		bad 1
172	To me she cam, and	bad me for to synge
		bare 1
42	ul often tyme upon his knowes	bare
		be 6
53	To konne it al er Cristemasse	be went

— 『女子修道院長の話』の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

58	o day to day, til he koude it	by rote	
70	He kan nat stynte of syngyng	by the weye	
109		By liklihed	hir litel child to fynde
121		By mouth of innocentz,	lo, heere thy my
138	His mooder swownynge	by his beere lay	
147	And after that he heng hem	by the lawe	
163	Seyde this child, and as	by wey of kynde	
133	after that the Jewes leet he	bynde	1
		bynde	
65	This litel child, as he	cam	4
100	After hir litel child, but he	cam to and fro	
130	He	cam noght	
172	To me she	cam anon withouten tariyng	
		cam,	and bad me for to syng
137	They	carien	1
		carien	hym unto the nexte abbay
84	his throte, and in a pit hym	caste	2
152	whan they hooly water on hym	caste	
		caste	
119	Where he was	casten	1
		casten	in a pit bisyde
184	His tonge out	caughte	1
		caughte,	and took away the greyn
160	Tel me what is thy	cause	1
		cause	for to syng
94	The white Lamb	celestial	1
		celestial	quod she
52	Now,	certes	1
		certes,	I wol do my diligence
89	Mordre wol out,	certeyn	2
176	rfore I syng, and syng moot	certeyn,	it wol nat faille
		certeyn	
79	innocent out of this world to	chace	1
		chace	
122	This gemme of	chastite	1
		chastite,	this emeraude
149	Biforn the	chief	1
		chief	auter, whil the masse laste
25	For sely	child	13
29	This litel	child,	his litel book lernynge
65	This litel	child,	as he cam to and fro
82	And as the	child	gan forby for to pace
100	After hir litel	child,	but he cam noght
109	By liklihed	child	to fynde
115	To telle hire if hir	child	wente oght forby
134	This	child	with pitous lamentacioun
153	Yet spak this	child,	whan spreynd was hooly water
157	This yonge	child	to conjure he bigan
158	And seyde, O deere	child,	I halse thee
163	Seyde this	child,	and as by wey of kynde
180	My litel	child,	now wol I fecche thee
14	s smale children doon in hire	childhede	1
		childhede	
10		Children	4
14	As smale	children	an heep, ycomen of Cristen blo
15	Among these	children	doon in hire childhede
32	As	children	was a wydwe sone
		children	lerned hire antiphoner
1	Ther was in Asye, in a greet	citee	1
		citee	
194	d in a tombe of marbul stones	cleere	1
		cleere	
16	A litel	clergeon	1
		clergeon,	seven yeer of age
5	Hateful to Crist and to his	compaignye	1
		compaignye	
157	This yonge child to	conjure	1
		conjure he bigan	

78	ro thennes forth the Jues han	conspired conspired	1
41	This preyde he hym to	construe construe and declare	1
3	Sustened by a lord of that	contree contree	1
128	In	coomen coomen for to wondre upon this thyng	1
150	fter that, the abbot with his	covent covent	2
190	The	covent eek lay on the pavement	
111	She	cride cride , and atte laste thus she wroghte	1
66	urily than wolde he synge and	crie crie	1
91	The blood out	crieth crieth on youre cursed dede	1
5	Hateful to	Crist Crist and to his compaignye	4
28	For he so yong to	Crist dide reverence	
131	And herieth	Crist that is of hevене kyng	
165	But Jesu	Crist , as ye in bookes fynde	
53	To konne it al er	Cristemasse Cristemasse be went	1
8	A litel scole of	Cristen Cristen folk ther stood	2
10	Children an heep, ycomen of	Cristen blood	
2	Amonges	Cristene Cristene folk a Jewerye	2
127	The	Cristene folk that thurgh the strete we	
19	Of	Cristes Cristes mooder, hadde he in usage	8
23	Oure blisful lady,	Cristes mooder deere	
51	Of	Cristes mooder? seyde this innocent	
63	On	Cristes mooder set was his entente	
69	Of	Cristes mooder that, to hire to preyde	
110	And evere on	Cristes mooder meeke and kynde	
169	This welle of mercy,	Cristes mooder sweete	
191	Wepyngge, and heryng	Cristes mooder deere	
118	that place after hir sone she	cryde cryde	1
83	This	cursed cursed Jew hym hente, and heeld hym fas	5
87	O	cursed folk of Herodes al newe	
91	The blood out crieth on youre	cursed dede	
112	Among the	cursed Jues she hym soghte	
198	With	cursed Jewes, as it is notable	
144	He nolde no swich	cursednesse cursednesse observe	1
17	That	day day by day to scole was his wone	6
17	That day by	day to scole was his wone	
38	But on a	day his felawe gan he preyde	
58	Fro	day to day, til he koude it by rote	
58	Fro day to	day , til he koude it by rote	
61	Twies a	day it passed thurgh his throte	
101	For which, as soone as it was	dayes dayes lyght	1
41	preyde he hym to construe and	declare declare	1
91	od out crieth on youre cursed	dede dede	1
23	blisful lady, Cristes mooder	deere deere	4
158	And seyde, O	deere child, I halse thee	
167	for the worship of his Mooder	deere	
191	e, and heryng Cristes mooder	deere	

141	ith torment and with shameful	deeth 1 deeth echon
145	vele shal have that yvele wol	deserve 1 deserve
76	In youre	despit 1 despit , and synge of swich sentence
47	oure help and socour whan we	deye 1 deye
173	This anthem verrailly in my	deyynge 1 deyynge
28	For he so yong to Crist	dide 2
146	Therefore with wilde hors he	dide reverence dide hem drawe
52	Now, certes, I wol do my	diligence 1 diligence
52	Now, certes, I wol	do 1 do my diligence
12	Swich manere	doctrine 1 doctrine as men used there
14	As smale children	doon 1 doon in hire childhede
142	This provost	dooth 1 dooth thise Jewes for to sterve
33	And as he	dorste 1 dorste , he drough hym ner and ner
9		Doun 2
187	His salte teeris triked	Doun at the ferther ende, in which ther doun as reyn
146	e with wilde hors he dide hem	drawe 1 drawe
102	With face pale of	drede 1 drede and bisy thought
33	And as he dorste, he	drough 1 drough hym ner and ner
114	To every Jew that	dwelte 1 dwelte in thilke place
164	I sholde have	dyed 1 dyed , ye, longe tyme agon
141	rment and with shameful deeth	echon 1 echon
18	And	eeek 6
46	Hire to salve, and	eeek also, where as he saugh th'ymage eeek hire for to preye
123	And	eeek of martirdom the ruby bright
132	And	eeek his mooder, honour of mankynde
190	The covent	eeek lay on the pavement
200	Preye	eeek for us, we synful folk unstable
43	His felawe, which that	elder 1 elder was than he
156	As monkes been or	elles 1 elles oghte be
103	She hath at scole and	elleswhere 1 elleswhere hym soght
122	This gemme of chastite, this	emeraude 1 emeraude
106	th moodres pitee in hir brest	enclosed 1 enclosed
195		Enclosen 1 Enclosen they his litel body sweete
7	t was free and open at eyther	ende 2
9	Doun at the ferther	ende , in which ther were

63	On Cristes mooder set was his	entente	2
88	What may youre yvel	entente	
		entente	yow availle
86	re as thise Jewes purgen hire	entraille	1
		entraille	
53	To konne it al	er	1
		er	Cristemasse be went
104	Til finally she gan so fer	espie	1
		espie	
95	Of which the grete	evaungelist	1
		evaungelist	Seint John
27	Seint Nicholas stant	evere	3
93	Now maystow syngen, folwynge	evere	in my presence
110	And	evere	in oon
		evere	on Cristes mooder meeke and kynde
67	O Alma redemptoris	everemo	1
		everemo	
108	To	every	2
114	To	every	place where she hath supposed
		every	Jew that dwelte in thilke place
48	I kan namoore	expounde	1
		expounde	in this mateere
7	For it was free and open at	eyther	1
		eyther	ende
102	With	face	1
		face	pale of drede and bisy thought
89	wol out, certeyn, it wol nat	faillie	1
		faillie	
83	Jew hym hente, and heeld hym	faste	2
151	ped hem for to burien hym ful	faste	
		faste	
180	My litel child, now wol I	fecche	1
		fecche	thee
38	But on a day his	felawe	3
43	His	felawe	gan he preye
57	His	felawe	which that elder was than he
		felawe	taughte hym homward prively
104	Til finally she gan so	fer	1
		fer	espie
9	Doun at the	ferther	1
		ferther	ende, in which ther were
188	And gruf he	fil	1
		fil	al plat upon the grounde
104	Til	finally	1
		finally	she gan so fer espie
35	Til he the	firste	2
71	Oure	firste	vers koude al by rote
		firste	foo, the serpent Sathanas
98	That nevere,	flesshly	1
		flesshly	wommen they ne knewe
2	Amonges Cristene	folk	5
8	A litel scole of Cristen	folk	a Jewerye
87	O cursed	folk	ther stood
127	The Cristene	folk	of Herodes al newe
200	Preye eek for us, we synful	folk	that thurgh the strete wente
		folk	unstable
93	Now maystow syngen,	folwynge	1
		folwynge	evere in oon
71	Oure firste	foo	1
		foo	the serpent Sathanas
4		For	21
7		For	foule usure and lucre of vileynye
25		For	it was free and open at eyther ende
28		For	sely child wol alday soone leere
37		For	he so yong to Crist dide reverence
		For	he so yong and tendre was of age

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

46	Hire to salue, and eek hire	for to preye
54	Though that I	for my prymer shal be shent
56	I wol it konne Oure Lady	for to honoure
82	And as the child gan forby	for to pace
101		For which, as soone as it was dayes lyg
128	In coomen	for to wondre upon this thyng
129	And hastily they	for the provost sente
142	his provost dooth thise Jewes	for to sterue
151	Han sped hem	for to burien hym ful faste
160	Tel me what is thy cause	for to synge
167	And	for the worship of his Mooder deere
172	To me she cam, and bad me	for to synge
196	Ther he is now, God leve us	for to meete
199		For it is but a litel while ago
200	Preye eek	for us, we synful folk unstable
203		For reverence of his mooder Marie. Amen
		forby 2
82	And as the child gan	forby for to pace
115	hire if hir child wente oght	forby
		forgat 1
24	To worshipe ay, and he	forgat it naught
		forlete 1
171	And whan that I my lyf sholde	forlete
		forsake 1
182	Be nat agast; I wol thee nat	forsake
		forth 2
78	Fro thennes	forth the Jues han conspired
192	And after that they ryse, and	forth been went
		foule 1
4	For	foule usure and lucre of vileynye
		frayneth 1
113	She	frayneth and she preyeth pitously
		free 3
7	For it was	free and open at eyther ende
45	Was maked of our blisful Lady	free
177	honour of that blisful Mayden	free
		Fro 7
58		Fro day to day, til he koude it by rote
60		Fro word to word, acordynge with the no
65	litel child, as he cam to and	fro
78		Fro thennes forth the Jues han conspire
140	This newe Rachel brynge	fro his beere
178	Til	fro my tonge of taken is the greyn
181	Whan that the greyn is	fro thy tonge ytake
		from 1
193	And taken away this martir	from his beere
		Ful 4
42		Ful often tyme upon his knowes bare
66		Ful murily than wolde he synge and crie
151	an sped hem for to burien hym	ful faste
185	And he yaf up the goost	ful softly
		fynde 2
109	liklihede hir litel child to	fynde
165	t Jesu Crist, as ye in bookes	fynde
		gan 5
38	But on a day his felawe	gan he preye
82	And as the child	gan forby for to pace
104	Til finally she	gan so fer espie
125	He Alma redemptoris	gan to synge
126	So loude that al the place	gan to ryng
		gemme 1
122	This	gemme of chastite, this emeraude
		glorie 1
166	Wil that his	glorie laste and be in mynde
		God 4
90	And namely ther th'onour of	God shal sprede
120	O grete	God , that parfournest thy laude
196	Ther he is now,	God leve us for to meete
201	That of his mercy	God so merciable
		goon 1
96	t, which seith that they that	goon

185	And he yaf up the	goost 1 goost ful softly
107	She	gooth 1 gooth , as she were half out of hir mynd
21	His Ave Marie, as he	goth 1 goth by the weye
116	ey seyde nay but Jhesu of his	grace 1 grace
49	I lerne song; I kan but smal	grammeere 1 grammeere
1	Ther was in Asye, in a	greet 2 greet citee
136	And with honour of	greet processioun
95	Of which the	grete 3 grete evaungelist, Seint John
120	O	grete God, that parfournest thy laude
202	On us his	grete mercy multiplie
175	Me thoughte she leyde a	greyn 4 greyn upon my tonge
178	fro my tonge of taken is the	greyn
181	Whan that the	greyn is fro thy tonge ytake
184	ut caughte, and took away the	greyn
188	gruf he fil al plat upon the	grunde 1 grunde
188	And	gruf 1 gruf he fil al plat upon the grunde
189	And stille he lay as he	had 1 had ben ybounde
19	Of Cristes mooder,	hadde 4 hadde he in usage
81	That in an aleye	hadde a privee place
174	ye han herd, and whan that I	hadde songe
186	And whan this abbot	hadde this wonder seyn
107	She gooth, as she were	half 1 half out of hir mynde
158	And seyde, O deere child, I	halse 1 halse thee
78	Fro thennes forth the Jues	han 4 han conspired
80	An homycide therto	han they hyred
151	As ye	Han sped hem for to burien hym ful fast
174		han herd, and whan that I hadde songe
129	And	hastily 1 hastily they for the provost sente
5		Hateful 1 Hateful to Crist and to his compaignye
22	Thus	hath 4 hath this wydwe hir litel sone ytaught
72	That	hath in Jues herte his waspes nest
103	She	hath at scole and elleswhere hym soght
108	To every place where she	hath supposed
44	swerde hym thus: This song, I	have 4 have herd seye
64	As I	have seyde, thurghout the Juerie
145	Yvele shal	have that yvele wol deserve
164	I sholde	have dyed, ye, longe tyme agon
18	And eek also, where as	he 37 he saugh th'ymage
19	Of Cristes mooder, hadde	he in usage
21	His Ave Marie, as	he goth by the weye
24	To worshipe ay, and	he forgat it naught
28	For	he so yong to Crist dide reverence
30	As	he sat in the scole at his prymer
31	And as	He Alma redemptoris herde syngre
33	And as he dorste,	he dorste, he drough hym ner and ner
35	Til	he drough hym ner and ner
36	Noght wiste	he the firste vers koude al by rote
37	For	he what this Latyn was to seye
38	But on a day his felawe gan	he so yong and tendre was of age
41	This preyde	he preye he hym to construe and declare

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

43	we, which that elder was than	he	
58	Fro day to day, til	he	koude it by rote
59	And thanne	he	song it wel and boldly
62	To scoleward and homward whan	he	wente
65	This litel child, as	he	cam to and fro
66	Ful murily than wolde	he	synge and crie
70		He	kan nat stynte of syngyng by the wey
100	After hir litel child, but	he	cam noght
105	That	he	last seyn was in the Juerie
119	Where	he	was casten in a pit bisyde
124	Ther	he	with throte ykorven lay upright
125		He	Alma redemptoris gan to synge
130		He	cam anon withouten tariyng
133	And after that the Jewes leet	he	bynde
144		He	molde no swich cursednesse observe
146	Therefore with wilde hors	he	dide hem drawe
147	And after that	he	heng hem by the lawe
157	This yonge child to conjure	he	bigan
185	And	he	yaf up the goost ful softly
188	And gruf	he	fil al plat upon the grounde
189	And stille	he	lay as he had ben ybounde
189	And stille he lay as	he	had ben ybounde
196	Ther	he	is now, God leve us for to meete
		Hebrayk	1
73	Up swal, and seide, O	Hebrayk	peple, allas
		heeld	1
83	his cursed Jew hym hente, and	heeld	hym faste
		heep	1
10	Children an	heep ,	ycomen of Cristen blood
		heere	1
121	By mouth of innocentz, lo,	heere	thy myght
		help	1
47	To been oure	help	and socour whan we deye
		hem	3
146	rfore with wilde hors he dide	hem	drawe
147	And after that he heng	hem	by the lawe
151	Han sped	hem	for to burien hym ful faste
		heng	1
147	And after that he	heng	hem by the lawe
		hente	1
83	This cursed Jew hym	hente ,	and heeld hym faste
		herd	2
44	e hym thus: This song, I have	herd	seye
174	As ye han	herd ,	and whan that I hadde songe
		herde	1
31	He Alma redemptoris	herde	synge
		herieth	1
131	And	herieth	Crist that is of hevene kyng
		herkned	1
34	And	herkned	ay the wordes and the noote
		Herodes	1
87	O cursed folk of	Herodes	al newe
		herte	2
68	The swetnesse his	herte	perced so
72	That hath in Jues	herte	his waspes nest
		herying	1
191	Wepyng, and	herying	Cristes mooder deere
		hevene	1
131	And herieth Crist that is of	hevene	kyng
		hir	8
22	Thus hath this wydwe	hir	litel sone ytaught
100	After	hir	litel child, but he cam noght
106	With moodres pitee in	hir	breast enclosed
107	ooth, as she were half out of	hir	mynde
109	By liklihede	hir	litel child to fynde
115	To telle hire if	hir	child wente oght forby
117	Yaf in	hir	thoght inwith a litel space
118	That in that place after	hir	sone she cryde
		hire	7
14	As smale children doon in	hire	childhede
32	As children lerned	hire	antiphoner
46		Hire	to salue, and eek hire for to prey

46	Hire to salue, and eek	hire for to preye
69	Of Cristes mooder that, to	hire to preye
86	Where as thise Jewes purgen	hire entraille
115	To telle	hire if hir child wente oght forby
		his 31
5	Hateful to Crist and to	his compaignye
17	That day by day to scole was	his wone
21		His Ave Marie, as he goth by the weye
29	This litel child,	his litel book lernynge
30	As he sat in the scole at	his prymer
38	But on a day	his felawe gan he preye
39	T'expounden hym this song in	his langage
42	Ful often tyme upon	his knowes bare
43		His felawe, which that elder was than h
57		His felawe taughte hym homward prively
61	Twies a day it passed thurgh	his throte
63	On Cristes mooder set was	his entente
68	The swetnesse	his herte perced so
72	That hath in Jues herte	his waspes nest
84	And kitte	his throte, and in a pit hym caste
116	They seyde nay but Jhesu of	his grace
132	And eek	his mooder, honour of mankynde
135	Up taken was, syngynge	his song alway
138		His mooder swownynge by his beere lay
138	His mooder swownynge by	his beere lay
140	This newe Rachel brynge fro	his beere
150	nd after that, the abbot with	his covent
166	Wil that	his glorie laste and be in mynde
167	And for the worship of	his Mooder deere
184		His tonge out caughte, and took away th
187		His salte teeris triklid down as reyn
193	tooken away this martir from	his beere
195	Enclosen they	his litel body sweete
201	That of	his mercy God so merciable
202	On us	his grete mercy multiplie
203	For reverence of	his mooder Marie. Amen
		homward 2
57	His felawe taughte hym	homward prively
62	To scoleward and	homward whan he wente
		homycide 1
80	An	homycide therto han they hyred
		honest 1
74	s this to yow a thyng that is	honest
		honour 3
132	And eek his mooder,	honour of mankynde
136	And with	honour of greet processiou
177	In	honour of that blisful Maiden free
		honoure 1
56	wol it konne Oure Lady for to	honoure
		hooly 5
152	And whan they	hooly water on hym caste
153	this child, whan spreyn was	hooly water
155	This abbot, which that was an	hooly man
159	In vertu of the	hooly Trinitee
183	This	hooly monk, this abbot, hym meene I
		hors 1
146	Therefore with wilde	hors he dide hem drawe
		houre 1
55	nd shal be beten thries in an	houre
		Hugh 1
197	O yonge	Hugh of Lyncoln, slayn also
		hym 18
20	As	hym was taught, to knele adoun and seye
33	And as he dorste, he drough	hym ner and ner
39	T'expounden	hym this song in his langage
40	Or telle	hym why this song was in usage
41	This preyde he	hym to construe and declare
44	Answerde	hym thus: This song, I have herd seye
57	His felawe taughte	hym homward prively
75	at swich a boy shal walken as	hym lest
83	This cursed Jew	hym hente, and heeld hym faste
83	rsed Jew hym hente, and heeld	hym faste
84	itte his throte, and in a pit	hym caste
85	seye that in a wardrobe they	hym threwe
103	hath at scole and elleswhere	hym soght
112	Among the cursed Jues she	hym soghte
137	They carien	hym unto the nexte abbay
151	Han sped hem for to burien	hym ful faste
152	And whan they hooly water on	hym caste

183	This hooly monk, this abbot,	hym meene I
80	An homycide therto han they	hyred 1 hyred
26	But ay, whan	I 20
44	Answerde hym thus: This song,	I remembre on this mateere
48		I have herd seye
49		I kan namoore expounde in this mateere
49	I lerne song:	I kan but smal grammeere
52	Now, certes,	I wol do my diligence
54	Though that	I for my prymer shal be shent
56		I wol it konne Oure Lady for to honoure
64	As	I have seyde, thurghout the Juerie
85	And seyde, O deere child,	I seye that in a wardrobe they hym thre
158		I halse thee
164		I sholde have dyed, ye, longe tyme agon
168	Yet may	I synge O Alma loude
170		I loved alwey, as after my konnyng
171	And whan that	I my lyf sholde forlete
174	As ye han herd, and whan that	I hadde songe
176	Wherfore	I synge, and synge moot certeyn
180	My litel child, now wol	I fecche thee
182	Be nat agast:	I wol thee nat forsake
183	y monk, this abbot, hym meene	I
115	To telle hire	if 1 if hir child wente oght forby
1	Ther was	in 33
1	Ther was in Asye,	in Asye, in a greet citee
9	Doun at the farther ende,	in a greet citee
11	That lerned	in which ther were
14	As smale children doon	in that scole yer by yere
19	Of Cristes mooder, hadde he	in hire childhede
27	Seint Nicholas stant evere	in usage
30	As he sat	in my presence
39	T'expounden hym this song	in the scole at his prymer
40	r telle hym why this song was	in his langage
48	I kan namoore expounde	in usage
50	And is this song maked	in this mateere
55	And shal be beten thries	in reverence
72	That hath	in an houre
76		in Jues herte his waspes nest
81	That	In youre despit, and synge of swich sen
84	And kitte his throte, and	in an aleye hadde a privee place
85	I seye that	in a pit hym caste
93	aystow syngen, folwyng evere	in a wardrobe they hym threwe
96		in oon
105	That he last seyn was	In Pathmos wroot, which seith that they
106	With moodres pitee	in the Juerie
114	To every Jew that dwelte	in hir brest enclosed
117	Yaf	in thilke place
118	That	in hir thought inwith a litel space
119	Where he was casten	in that place after hir sone she cryde
128		in a pit bisyde
159		In coomen for to wondre upon this thyng
165	But Jesu Crist, as ye	In vertu of the hooly Trinitee
166	that his glorie laste and be	in bookes fynde
173	This anthem verrailly	in mynde
177		in my deyyng
194	And	In honour of that blisful Mayden free
51	Of Cristes mooder? seyde this	innocent 3
79	This	innocent
148	Upon this beere ay lith this	innocent out of this world to chace innocent
121	By mouth of	innocentz 1 innocentz , lo, heere thy myght
117	Yaf in hir thoght	inwith 1 inwith a litel space
13	This	is 14
50	And	is to seyn, to synge and to rede
74		is this song maked in reverence
74	Is this to yow a thyng that	Is this to yow a thyng that is honest
77	Which	is honest
131	And herieth Crist that	is agayn youre lawes reverence
160	Tel me what	is of hevene kyng
161	Sith that thy throte	is thy cause for to synge
162	My throte	is kut to my semynge
178	Til fro my tonge of taken	is kut unto my nekke boon
181	Whan that the greyn	is the greyn
196	Ther he	is fro thy tonge ytake
198	With cursed Jewes, as it	is now, God leve us for to meete is notable

199		For it	is	but a litel while ago
7			it	11
24		For	it	was free and open at eyther ende
53	To worshipe ay, and he forgat		it	naught
56	To konne		it	al er Cristemasse be went
58	I wol		it	konne Oure Lady for to honoure
59	Fro day to day, til he koude		it	by rote
61	And thanne he song		it	wel and boldely
89	Twies a day		it	passed thurgh his throte
101	Mordre wol out, certeyn,		it	wol nat faille
198	For which, as soone as		it	was dayes lyght
199	With cursed Jewes, as		it	is notable
	For		it	is but a litel while ago
165		But	Jesu	1
			Jesu	Crist, as ye in bookes fynde
83		This cursed	Jew	2
114	To every		Jew	hym hente, and heeld hym faste
			Jew	that dwelte in thilke place
2	Amonges Cristene folk a		Jewerye	1
			Jewerye	
86	Where as thise		Jewes	4
133	And after that the		Jewes	purgen hire entraille
142	This provost dooth thise		Jewes	leet he bynde
198	With cursed		Jewes	for to sterve
			Jewes	as it is notable
116		They seyde nay but	Jhesu	1
			Jhesu	of his grace
95	the grete evaungelist, Seint		John	1
			John	
64	As I have seyde, thurghout the		Juerie	2
105	That he last seyde was in the		Juerie	
			Juerie	
72		That hath in	Jues	3
78	Fro thennes forth the		Jues	herte his waspes nest
112	Among the cursed		Jues	han conspired
			Jues	she hym soghte
48		I	kan	3
49	Ierne song: I		kan	namoore expounde in this mateere
70	He		kan	but smal grammeere
			kan	nat stynte of syngyng by the weye
84		And	kitte	1
			kitte	his throte, and in a pit hym cast
20	As hym was taught, to		knele	1
			knele	adoun and seye
98	ere, fleshly, wommen they ne		knewe	1
			knewe	
42	Ful often tyme upon his		knowes	1
			knowes	bare
53	To		konne	2
56	I wol it		konne	it al er Cristemasse be went
			konne	Oure Lady for to honoure
170	I loved alwey, as after my		konnyng	1
			konnyng	
35	Til he the firste vers		koude	2
58	Fro day to day, til he		koude	al by rote
			koude	it by rote
161	Sith that thy throte is		kut	2
162	My throte is		kut	to my semyng
			kut	unto my nekke boon
110	e on Cristes mooder meeke and		kynde	2
163	this child, and as by wey of		kynde	
			kynde	
131	rieth Crist that is of hevene		kyng	1
			kyng	
23	Oure blisful		lady	3
45	Was makid of our blisful		lady	Cristes mooder deere
56	I wol it konne Oure		Lady	free
			Lady	for to honoure

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

94		Lamb	2
97	The white	Lamb	celestial quod she
	Biforn this	Lamb	and synge a song al newe
134	This child with pitous	lamentacioun	1
		lamentacioun	
39	xpounden hym this song in his	langage	1
		langage	
105	That he	last	1
		last	seyn was in the Juerie
111	She cride, and atte	laste	3
149	e chief auter, whil the masse	laste	thus she wroghte
166	Wil that his glorie	laste	and be in mynde
36	Noght wiste he what this	Latyn	1
		Latyn	was to seye
120	ete God, that parfournest thy	laude	1
		laude	
147	after that he heng hem by the	lawe	1
		lawe	
77	Which is agayn youre	lawes	1
		lawes	reverence
124	Ther he with throte ykorven	lay	4
138	mooder swownynge by his beere	lay	upright
189	And stille he	lay	as he had ben ybounde
190	The covent eek	lay	on the pavement
25	or sely child wol alday soone	leere	1
		leere	
133	And after that the Jewes	leet	1
		leet	he bynde
49	I	lerne	1
		lerne	song: I kan but smal grammeere
11	That	lerved	2
32	As children	lerved	0 in that scole yeer by yere
		lerved	hire antiphoner
29	s litel child, his litel book	lernynge	1
		lernynge	
75	wich a boy shal walken as hym	lest	1
		lest	
196	Ther he is now, God	leve	1
		leve	us for to meete
175	Me thoughte she	leyde	1
		leyde	a greyn upon my tonge
109	By	liklihede	1
		liklihede	hir litel child to fynde
8	A	litel	12
16	A	litel	scole of Cristen folk ther stood
22	Thus hath this wydwe hir	litel	clergeon, seven yeer of age
29	This	litel	sone ytaught
29	This litel child, his	litel	child, his litel book lernynge
65	This	litel	book lernynge
100	After hir	litel	child, as he cam to and fro
109	By liklihede hir	litel	child, but he cam noght
117	Yaf in hir thought inwith a	litel	child to fynde
180	My	litel	space
195	Enclosen they his	litel	child, now wol I fecche thee
199	For it is but a	litel	body sweete
		litel	while ago
148	Upon this beere ay	lith	1
		lith	this innocent
121	By mouth of innocentz,	lo	1
		lo ,	heere thy myght
164	I sholde have dyed, ye,	longe	1
		longe	tyme agon
3	Sustened by a	lord	1
		lord	of that contree

126		loude	2
168	Yet may I synge O Alma	So loude that al the place gan to ryng loude	
170		I loved alwey, as after my konnyng	1
4	For foule usure and	lucre of vileynye lucre	1
171	And whan that I my	lyf sholde forlete lyf	1
101	ich, as soone as it was dayes	lyght lyght	1
197	O yonge Hugh of	Lyncoln slayn also Lyncoln	1
45	Was	maked of our blisful Lady free maked in reverence	2
50	And is this song		
155	bbot, which that was an hooly	man man	1
12	Swich	manere doctrine as men used there manere	1
132	And eek his mooder, honour of	mankynde mankynde	1
194	And in a tombe of	marbul stones cleere marbul	1
21	His Ave	Marie as he goth by the weye Marie . Amen	2
203	For reverence of his mooder		
92	O	martir sowded to virginitee martir from his beere	2
193	And token away this		
123	And eek of	martirdom the ruby bright martirdom	1
149	orn the chief auter, whil the	masse laste masse	1
26	t ay, whan I remembre on this	mateere mateere	2
48	kan namoore expounde in this		
154	And song O Alma redemptoris	mater mater	1
88	What	may youre yvel entente yow availle may I synge O Alma loude	2
168	Yet		
177	In honour of that blisful	Mayden free Mayden	1
93	Now	maystow syngen, folwyng evere in oon maystow	1
160	Tel	me what is thy cause for to synge me she cam, and bad me for to synge	5
172	To		
172	To me she cam, and bad	me for to synge Me thoughte she leyde a greyn upon my t	
175	after that thus seyde she to	me	
179			
110	And evere on Cristes mooder	meeke and kynde meeke	1
183	s hooly monk, this abbot, hym	meene I meene	1
196	he is now, God leve us for to	meete meete	1
6	And thurgh the strete	men myghte ride or wende men used there	2
12	Swich manere doctrine as		
201	That of his mercy God so	merciable merciable	1

— 『「女子修道院長の話」の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

169		mercy	3
201	This welle of	mercy , Cristes mooder sweete	
202	That of his	mercy God so merciabile	
	On us his grete	mercy multiplie	
183		monk	1
	This hooly	monk , this abbot, hym meene I	
156		monkes	1
	As	monkes been or elles oghte be	
		mooder	12
19	Of Cristes	mooder , hadde he in usage	
23	Oure blisful lady, Cristes	mooder deere	
51	Of Cristes	mooder ? seyde this innocent	
63	On Cristes	mooder set was his entente	
69	Of Cristes	mooder that, to hire to preye	
110	And evere on Cristes	mooder meeke and kynde	
132	And eek his	mooder , honour of mankynde	
138	His	mooder swownynge by his beere lay	
167	And for the worship of his	Mooder deere	
169	This welle of mercy, Cristes	mooder sweete	
191	Wepyng, and heryng Cristes	mooder deere	
203	For reverence of his	mooder Marie. Amen	
		moodres	1
106	With	moodres pitee in hir brest enclosed	
		moot	1
176	Wherfore I synge, and synge	moot certeyn	
		Mordre	2
89		Mordre wol out, certeyn, it wol nat fai	
143	That of this	mordre wiste, and that anon	
		mouth	1
121	By	mouth of innocentz, lo, heere thy myght	
		multiplie	1
202	On us his grete mercy	multiplie	
		murily	1
66	Ful	murily than wolde he synge and crie	
		my	12
27	Seint Nicholas stant evere in	my presence	
52	Now, certes, I wol do	my diligence	
54	Though that I for	my prymer shal be shent	
161	ith that thy throte is kut to	my semyng	
162		My throte is kut unto my nekke boon	
162	My throte is kut unto	my nekke boon	
170	I loved alwey, as after	my konnyng	
171	And whan that I	my lyf sholde forlete	
173	This anthem verrailly in	my deyng	
175	oughte she leyde a greyn upon	my tonge	
178	Til fro	my tonge of taken is the greyn	
180		My litel child, now wol I fecche thee	
		myght	1
121	h of innocentz, lo, heere thy	myght	
		myghte	2
6	And thurgh the strete men	myghte ride or wende	
139	Unnethe	myghte the peple that was there	
		mynde	2
107	, as she were half out of hir	mynde	
166	at his glorie laste and be in	mynde	
		namely	1
90	And	namely ther th'onour of God shal sprede	
		namoore	1
48	I kan	namoore expounde in this mateere	
		nat	4
70	He kan	nat stynte of syngyng by the weye	
89	rdre wol out, certeyn, it wol	nat faille	
182	Be	nat agast; I wol thee nat forsake	
182	Be nat agast; I wol thee	nat forsake	
		naught	1
24	worshipe ay, and he forgat it	naught	
		nay	1
116	They seyde	nay but Jhesu of his grace	
		ne	1
98	nevere, fleshly, wommen they	ne knewe	

162	My throte is kut unto my	nekke 1 nekke boon
33	d as he dorste, he drough hym	ner 2
33	dorste, he drough hym ner and	ner and ner ner
72	hath in Jues herte his waspes	nest 1 nest
98	That	nevere 1 nevere , fleshly, wommen they ne knewe
87	O cursed folk of Herodes al	newe 3
97	this Lamb and synge a song al	newe
140	This	newe Rachel brynge fro his beere
137	They carien hym unto the	nexte 1 nexte abbay
27	Seint	Nicholas 1 Nicholas stant evere in my presence
144	He nolde	no 1 no swich cursednesse observe
36	r hir litel child, but he cam	Noght 2 Noght wiste he what this Latyn was to s noght
144	He	nolde 1 nolde no swich cursednesse observe
34	herkned ay the wordes and the	noote 1 noote
198	With cursed Jewes, as it is	notable 1 notable
60	d to word, acordynge with the	note 1 note
52		Now 4
93		Now , certes, I wol do my diligence
180	My litel child,	now maystow syngen, folwyng evere in o
196	Ther he is	now wol I fecche thee now , God leve us for to meete
99	poure wydwe awaiteth al that	nyght 1 nyght
67		O 9
73	Up swal, and seide,	O Alma redemptoris everemo
87		O Hebrayk peple, allas
92		O cursed folk of Herodes al newe
120		O martir, sowded to virginitee
154	And song	O grete God, that parfournest thy laude
158	And seyde,	O Alma redemptoris mater
168	Yet may I synge	O deere child, I halse thee
197		O Alma loude O yonge Hugh of Lyncoln, slayn also
144	He nolde no swich cursednesse	observe 1 observe
3	Sustened by a lord	of 36
4	For foule usure and lucre	of that tree
8	A litel scole	of vileynye
10	Children an heep, ycomen	of Cristen folk ther stood
16	A litel clergeon, seven yeer	of Cristen blood
19		of age
37	For he so yong and tendre was	Of Cristes mooder, hadde he in usage
45	Was maked	of age
51		of our blisful Lady free
69		Of Cristes mooder? seyde this innocent
70	He kan nat stynte	Of Cristes mooder that, to hire to prey
76	In youre despit, and synge	of syngyng by the weye
79	This innocent out	of swich sentence
87	O cursed folk	of this world to chace
90	And namely ther th'onour	of Herodes al newe
95		of God shal sprede
102	With face pale	Of which the grete evaungelist, Seint J
107	e gooth, as she were half out	of drede and bisy thought
116	They seyde nay but Jhesu	of hir mynde
121	By mouth	of his grace
122	This gemme	of innocentz, lo, heere thy myght
123	And eek	of chastite, this emeraude
131	And herieth Crist that is	of martirdom the ruby bright of hevene kyng

— 『女子修道院長の話』の序と物語』用語索引（1）—（東 好男）

132	And eek his mooder, honour	of mankynde	
136	And with honour	of greet processioun	
143	That	of this mordre wiste, and that anon	
159	In vertu	of the hooly Trinitee	
163	yde this child, and as by wey	of kynde	
167	And for the worship	of his Mooder deere	
169	This welles	of mercy, Cristes mooder sweete	
177	In honour	of that blisful Mayden free	
178	Til fro my tonge	of taken is the greyn	
194	And in a tombe	of marbul stones cleere	
197	O yonge Hugh	of Lyncoln, slayn also	
201	That	of his mercy God so merciabile	
203	For reverence	of his mooder Marie. Amen	
		often	1
42	Ful	often tyme upon his knowes bare	
		oght	1
115	telle hire if hir child wente	oght forby	
		oghte	1
156	As monkes been or elles	oghte be	
		on	8
26	But ay, whan I remembre	on this mateere	
38	But	on a day his felawe gan he preye	
63		On Cristes mooder set was his entente	
91	The blood out crieth	on youre cursed dede	
110	And evere	on Cristes mooder meeke and kynde	
152	And whan they hooly water	on hym caste	
190	The covent eek lay	on the pavement	
202		On us his grete mercy multiplie	
		oon	1
93	tow synge, folwynge evere in	oon	
		open	1
7	For it was free and	open at eyther ende	
		or	3
6	gh the strete men myghte ride	or wende	
40		Or telle hym why this song was in usage	
156	As monkes been	or elles oghte be	
		our	1
45	Was maked of	our blisful Lady free	
		Oure	4
23		Oure blisful lady, Cristes mooder deere	
47	To been	oure help and socour whan we deye	
56	I wol it konne	Oure Lady for to honour	
71		Oure firste foo, the serpent Sathanas	
		out	5
79	This innocent	out of this world to chace	
89	Mordre wol	out , certeyn, it wol nat faille	
91	The blood	out crieth on youre cursed dede	
107	She gooth, as she were half	out of hir mynde	
184	His tonge	out caughte, and took away the greyn	
		pace	1
82	as the child gan forby for to	pace	
		pale	1
102	With face	pale of drede and bisy thought	
		parfournest	1
120	O grete God, that	parfournest thy laude	
		passed	1
61	Twies a day it	passed thurgh his throte	
		Pathmos	1
96	In	Pathmos wroot, which seith that they th	
		pavement	1
190	The covent eek lay on the	pavement	
		peple	2
73	Up swal, and seide, O Hebrayk	peple , allas	
139	Unnethe myghte the	peple that was there	
		perced	1
68	The swetnesse his herte	perced so	
		pit	2
84	nd kitte his throte, and in a	pit hym caste	
119	Where he was casten in a	pit bisyde	